



## ВСТРЕЧИ С КАНАДЦАМИ И КАНАДОВЕДАМИ В ИНСТИТУТЕ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ СГУ

На протяжении нескольких лет филологический факультет (ныне Институт филологии и журналистики) Саратовского государственного университета активно поддерживает и развивает связи с научно-образовательными учреждениями, преподавателями, учеными, журналистами и писателями Канады. Многие из этих контактов были налажены кафедрой романской филологии. Преподаватели и студенты кафедры занимаются научными исследованиями по темам, связанным с Канадой, являются членами Российского общества изучения Канады, публикуют в России научные работы по канадской тематике, выступают с лекциями о Канаде в российских вузах, высказывают свое мнение о российско-канадском сотрудничестве в канадских университетах, лицеях и колледжах. Большое значение имеет проведение в Институте филологии и журналистики научно-практического семинара под эгидой Российского общества изучения Канады, в котором принимают участие студенты, преподаватели и профессора многих городов нашей страны. На семинарах широко обсуждаются вопросы истории Канады, особенности французского, английского и испанского языков в Канаде, анализируются произведения канадской художественной литературы, актуальные проблемы журналистики. Преподаватели Института выезжают на стажировки в канадские университеты, развивают связи с канадскими коллегами, стремятся к установлению партнерских отношений с университетами Канады. При поддержке сотрудников посольства Канады в России преподаватели кафедр романской филологии организуют в Саратове российско-канадские культурные мероприятия: фестивали канадского кино, концерты канадских артистов.

### Научно-практический семинар «Квебек в системе Канадской Федерации», 30–31 января 2008 г.

30–31 января 2008 г. в Институте филологии и журналистики Саратовского государственного университета состоялся научно-практический семинар «Квебек в системе Канадской Федерации». Руководил семинаром профессор СГУ В.Т. Клоков. Это вторая встреча канадологов России в Саратове (первая состоялась в 2006 г.). В отличие от подобных встреч в других вузах страны, саратовский семинар имеет филолого-языковедческую направленность. Семинар поддерживается Посольством Канады в России, Российским обществом изучения Канады, Институтом США и Канады РАН и Институтом языкознания РАН. В семинаре участвовало 26 канадологов России: доктора и кандидаты наук, преподаватели и студенты из вузов Саратова, Ульяновска, Самары,

Магнитогорска, Москвы. В качестве гостей присутствовали второй секретарь Посольства Канады в России Николя Бруссо и директор «Альянс франсез в Саратове» Жан-Мари Пьери.

Тематика некоторых выступлений выходила за филологические рамки, так как нынешний семинар был приурочен к четырехсотлетию основания Квебека на американском континенте.

Участников семинара приветствовал директор Института филологии и журналистики СГУ профессор **В.В. Прозоров**. В своем выступлении он специально отметил важность научно-образовательных контактов СГУ с вузами Канады, в установлении которых особую роль играет кафедра романской филологии СГУ. В.В. Прозоров выразил надежду на то, что в будущем плодотворно будут развиваться образовательные контакты в области журналистики между СГУ и Квебекским университетом в Монреале.

**Николя Бруссо** приветствовал семинар от имени Посольства Канады в России. Он рассказал о работе возглавляемого им культурного отдела Посольства и отметил, что в университетах Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Саратова, Волгограда посольство поддерживает проведение важных научно-образовательных мероприятий. Министерство международных связей и внешней торговли Канады через Посольство в России помогает российским исследователям стажироваться в канадских университетах, вести исследования в гуманитарных областях знаний в Канаде.

Первое заседание семинара было посвящено проблемам государственной политики, экономики и культуры в Канаде.

**В.И. Соколов**, заведующий отделом Канады института США и Канады РАН, исполнительный директор Российского общества изучения Канады, свое выступление посвятил истории Квебека в составе Канадской федерации.

**Л.А. Немова**, заведующая отделом экономики института США и Канады РАН, познакомила участников семинара с достижениями Квебека в области экономики и социальной политики, отметив, что на современном этапе экономический рост этой канадской провинции особенно заметен.

**А.Н. Учаев**, доцент института истории и международных отношений СГУ, рассказал о принятых недавно муниципалитетом Эрувилля в Квебеке «норм поведения», которые в контексте общей ситуации в этноконфессиональном поле Канады позволяют судить об эффективности проводимой в Канаде политики «мультикультурализма».

**Л. Михайлова**, студентка ГУ ВШЭ, выступила с докладом о миграционной политике в Канаде.



**Т.А. Суходоева**, кандидат филологических наук, ассистент Ульяновского государственного университета, свое выступление посвятила роли языка в национальной идентификации франко-канадцев и франко-американцев. Она обратила внимание на то, что люди, объединенные каким-либо территориальным вариантом полинационального языка, нередко идентифицируют себя как представители отдельных этносов и наций. На основе анализа национально-специфической лексики, выражающей отношение жителей Квебека, Новой Англии и Луизианы к своему языку и культуре, а также к «прародине» их языка – Франции, автор показал значимость этого лексического пласта для понимания менталитета франко-канадцев и франко-американцев.

Второе заседание было посвящено особенностям французского языка Квебека.

**Л.Ю. Михайлова**, доцент Саратовской государственной академии права, остановилась на вопросах нормы в области терминологии квебекского варианта французского языка. Автор определил место и статус французского языка Канады, раскрыл особенности нормализации его терминологических систем, их специфику относительно французского языка Франции.

**Н.В. Дружина**, профессор пединститута СГУ, рассказала о результатах своего исследования «грамматических правил феминизма» во французском языке Квебека. На материале газеты Ultimatum (орган Ассоциации за солидарность студентов и коллегий провинции Квебек) она показала возможности формального воплощения на практике основных принципов «языковой политики феминизации», продемонстрировала возможности широкого использования грамматической категории согласования при создании так называемого текста «обоюдного рода».

**В.Т. Клоков**, профессор СГУ, рассказал о своих наблюдениях за качеством речи на франкоязычном телевидении Квебека. По поводу французского языка на телевидении в Квебека ведутся жаркие дебаты. Многие считают, что низкое качество французского языка на местном телевидении отрицательно сказывается на становлении местной нормы, которая в большей степени ориентируется на всеобщий стандарт с допуском в нее лишь незначительного количества местных элементов.

**Е.Е. Кругляк**, доцент СГУ, выявил семантические англицизмы в печатных СМИ франкоязычной Канады. Язык франкоязычной прессы Канады представляет собой, с одной стороны, воплощение языковой нормы, ориентирующейся на французский язык Франции, а с другой – отражение того уровня языка, который существует в Канаде. Постоянный контакт с английским языком приводит к появлению в прессе Канады английских заимствований, среди которых довольно часто встречаются семантические заимствования.

**Н.А. Слобожанина**, старший преподаватель Самарского государственного университета, познакомила аудиторию с особенностями импорта англо-американских концептов во французский язык Квебека. За английскими словами в квебекском варианте французского языка нередко скрываются специфические англоязычные концепты с их особой ценностной значимостью. Аккумуляция импортированных концептов ведет к изменению системы ценностей во франко-канадской лингвокультуре.

**В. Синичкин**, студент СГУ, рассказал о нормативности французского языка в текстах, зарегистрированных на квебекских сайтах Интернета.

**Ю.В. Гуськова**, ассистент СГУ, поделилась своими наблюдениями за особенностями выражения языковой оценки в спортивных чатах на франко-канадских сайтах Интернета.

**О. Долгова**, студентка пединститута СГУ, привела данные своего анализа имен собственных в структуре урбанонимов г. Монреаля. Собранные ею факты свидетельствуют о том, что в г. Монреале имеется большое число наименований, включающих имена собственные лиц – представителей разных социальных групп. В связи с тем что Монреаль известен как «город святых», особенно много здесь наименований с компонентом – именем святого.

**М. Шатяева**, студентка пединститута СГУ, сообщила о своих исследованиях, касающихся происхождения урбанонимов столицы Канады Оттавы, особенно тех из них, которые имеют французское происхождение. Сравнение последних с урбанонимами городов Франции позволило автору обнаружить их семантическое и структурное своеобразие. Выступающая обратила также внимание на тенденцию, связанную с английским влиянием на формирование французских урбанонимов в двуязычной Оттаве.

**Е.А. Привалова**, ассистент Ульяновского государственного университета, свое выступление посвятила особенностям системы грамматических и лексических форм лица во франко-квебекском просторечии. Ею выявлены семантические признаки, лежащие в основе данной системы форм, а также порядок взаимодействия грамматической категории лица с другими категориями – числа, рода, времени.

**А. Кулаков**, студент СГУ, посвятил свое сообщение особенностям инвективной лексики в квебекском просторечии. Свои наблюдения он подтверждал результатами анализа словарей особенностей французского языка в Квебеке, а также пьес квебекского драматурга Мишеля Трамбле.

На третьем заседании выступающие говорили о языках и культурах коренных народов Канады, об особенностях канадского варианта английского языка и латиноамериканского варианта испанского языка.

**В.А. Кожемякина**, старший научный сотрудник института языкознания РАН, остано-



вилась на судьбе языков коренных жителей Канады. В настоящее время коренными народами Канады признаются индейцы, инуиты и метисы. Канада входит в число стран, которые первыми осуществили регулирование статуса коренных народов на конституционном уровне. В выступлении языки коренного населения Канады рассмотрены с точки зрения их витальности и демографической мощности. 58 языков, принадлежащих одиннадцати не связанным друг с другом языковым группам условно распределяются на пять групп: 1) языки, имеющие шансы на выживание; 2) языки, имеющие шансы на выживание, но имеющие ограниченное число носителей; 3) языки, находящиеся под угрозой исчезновения; 4) языки, находящиеся на грани исчезновения; 5) практически мертвые языки.

**В. Талахадзе**, студентка СГУ (в соавторстве с доцентом СГУ Г.В. Лашковой), докладывала о путях развития английского языка в Ньюфаундленде. Специфика этой формы речи связана с наличием большого количества отклонений от нормативного канадского английского на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Низкий социальный статус данного варианта может привести к тому, что в ближайшем будущем он будет полностью вытеснен литературной нормой.

**С.А. Селезнева**, ассистент Магнитогорского государственного университета, рассказала о музыкальном творчестве представителей коренного населения в Квебеке «Kashtin» в конце 80–90-х гг.

**Е.А. Миронова**, ассистент Ульяновского государственного университета, остановилась на вопросах противостояния двух языков – английского и французского – в условиях современной глобализации. Особое внимание докладчик обратил на историческую роль Канады, в особенности Квебека, в развитии вариантов полинациональных языков.

**Е.А. Юдина**, ассистент СГУ, затронула тему миграции латиноамериканских народов в Испанию и США, осветив судьбу переселенцев, взаимное культурное и языковое влияние коренного населения США и Европы на иммигрантов из Латинской Америки, особенности адаптации при отсутствии языкового барьера. В докладе была проанализирована разница в позиции стран, принимающих иммигрантов.

**Н.В. Красовская**, ассистент СГУ, докладывала об особенностях образного содержания концепта «дождь» в испаноязычной художественной литературе. Ею установлено, что концепт «дождь» входит в категорию культурных концептов, будучи «константой» испаноязычной культуры и результатом многовекового познания и практического использования испаноязычным этносом реально существующего в природе явления. Концепт «дождь» сочетает в себе природные, географические, бытовые, религиозные и другие специфические признаки испаноязычной лингвокультуры.

Вербализованный в текстах художественных произведений, он приобретает некоторые особенности, выделяющие его из совокупности культурных концептов и представляющие большой интерес для исследования.

### Беседы с канадским журналистом

С 4 по 14 мая 2008 г. в Институте филологии и журналистики с визитом находился декан факультета журналистики Квебекского университета в Монреале, профессор Антуан Шар. Цель его визита состояла в обсуждении перспектив сотрудничества между факультетом журналистики Квебекского университета в Монреале и Институтом филологии и журналистики СГУ.

Визит Антуана Шара явился ответом на посещение в прошлом году Квебекского университета в Монреале заместителем директора по международным связям, доцентом И.В. Бибиной и заведующим кафедрой романской филологии, профессором В.Т. Клоковым. В их задачу также входило уточнение условий возможного сотрудничества между вузами.

6 мая в 213 аудитории XI корпуса СГУ Антуан Шар провел лекцию, посвященную канадской прессе. Профессор обозначил основные проблемы развития прессы в Канаде. Наиболее актуальна из них, по его мнению, – отсутствие конкуренции между газетами и журналами разных направлений, что ведёт к снижению в канадском обществе критического отношения к средствам массовой информации. В ходе лекции господин Шар представил обзор канадских печатных СМИ и продемонстрировал наглядные печатные материалы.

Лекция проходила на французском языке без перевода главным образом для студентов и преподавателей кафедры романской филологии. Это дало возможность студентам проверить свои практические навыки и знания изучаемого языка. Они задавали профессору вопросы, на которые тот отвечал с удовольствием. Антуан Шар был приятно удивлён высоким уровнем знаний французского языка у наших студентов. «Я был бы счастлив однажды оказаться среди французов, которые говорили бы по-русски так же хорошо, как сегодня изъяснялись ваши студенты по-французски», – отметил профессор.

Подобные встречи у профессора Шара состоялись на кафедре зарубежной литературы и журналистики и на кафедре современной отечественной литературы. Кроме преподавателей на этих встречах присутствовали журналисты города Саратова. Литературоведы и журналисты с интересом обсуждали вопросы журналистики, свободы слова в России и Канаде, этические нормы и принципы работы журналистов в современных средствах массовой информации.



### Мастер-класс с канадской писательницей

21 мая 2008 г. франкоязычная академическая писательница Мартин Жако, приехавшая в Саратов по приглашению Педагогического института СГУ из Канады, провела встречу со студентами-филологами Института филологии и журналистики. Встреча прошла в формате мастер-класса, посвящённого проблемам перевода художественного текста.

Открыл семинар профессор, заведующий кафедрой романской филологии В.Т. Клоков. Он представил собравшимся канадскую писательницу и сообщил, что студенты кафедры предварительно перевели на русский язык с французского несколько новелл госпожи М. Жако. Писательница, со своей стороны, подробно рассказала о своей жизни во Франции и в Канаде, о своем литературном творчестве, о том, как были написаны ею два романа, несколько новелл и стихов, о переводах ее произведений, которые уже осуществлены в мире.

Студенты 5 курса Артем Кулаков и Екатерина Шишова представили автору, студентам и преподавателям свои переводы новелл М. Жако. Последовавшее затем обсуждение переводов сопровождалось анализом произведений со стороны переводчиков, писательницы и аудитории. В ходе встречи прозвучали ответы госпожи Жако на многочисленные вопросы, касавшиеся особенностей ее творчества и художественности ее произведений. Присутствующим интересовала история создания новелл и романов канадской писательницы, специфика ее творческого процесса, литературные предпочтения писательницы.

Беседа, проходившая на французском языке, получилась весьма интересной для всех её участников. В завершение встречи Мартин Жако поблагодарила сотрудников и студентов Института за тёплый приём и удостоилась, в свою очередь, благодарностей от собравшихся.

*В.Т. Клоков*

### МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОЙ РЕЧИ: ЭВОЛЮЦИЯ, ТЕНДЕНЦИИ, ПРОГНОЗЫ»

24–26 сентября 2008 г. Институт филологии и журналистики Саратовского государственного университета проводит Международную научную конференцию «Современное состояние русской речи: эволюция, тенденции, прогнозы». В ходе конференции планируется обсудить следующие проблемы:

- состояние русской речи в разных сферах общения: повседневная сфера, профессиональная сфера, СМИ и др.;
- речевое поведение в различных речевых ситуациях;

- влияние на состояние речи прагмалингвистических характеристик участников общения; гендерная специфика;
- культура современной речи;
- эволюционные процессы, тенденции, прогнозы.

Доклады будут опубликованы в 9 выпуске сборника «Проблемы речевой коммуникации».

Адрес оргкомитета: 410012, г. Саратов, Астраханская, 83, Институт филологии и журналистики.  
E-mail: rusyazsgu@mail.ru/.